

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CLARA D'ANDUZA > EDIZIONE > En greu esmay et en greu pessamen

En greu esmay et en greu pessamen

- letto 348 volte

Tradizione manoscritta

- letto 240 volte

CANZONIERE C

- letto 219 volte

Riproduzione fotografica

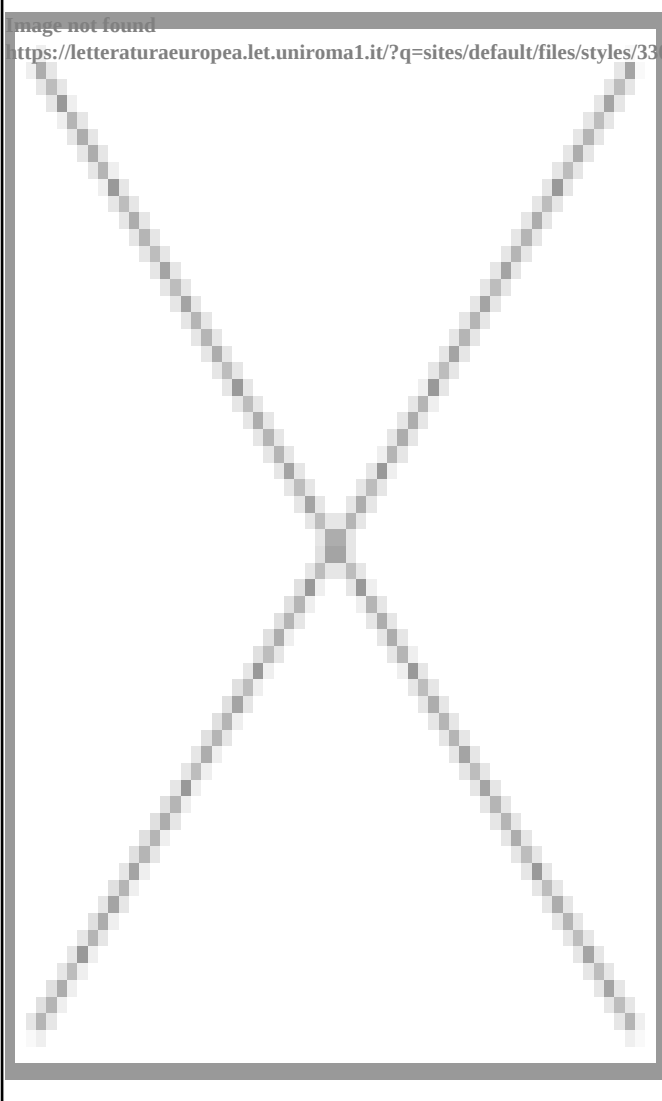
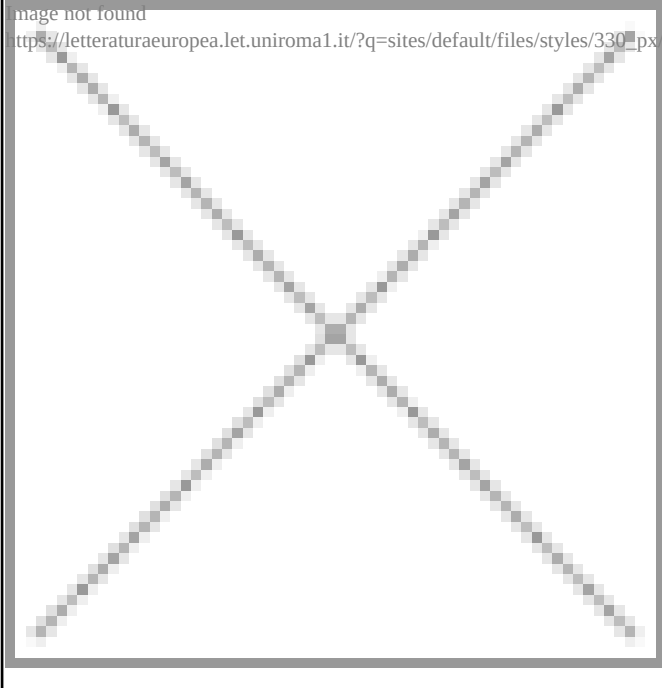
C [Paris: Bibliothèque nationale de France, fr.856] 359v [1]



- letto 163 volte

Edizione diplomatica

[359 v]

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/EN%20greu%20esmay%20359v_C%20-%20Copia%20%283%29.jpeg&itok= 	Clara danduzza E N greu esmay (et) en greu pessame(n). an mes mon cor (et) en granda error . li lauzengier elh fals deuinador . abayssador de ioy e de iouen. q(a)r uos qeu am mais que res quel mon sia . an fait de me departir elonhar . si q(i)eu nous puesc ue ger ni remirar . don muer de dol dira e de feunia . S elh quem blasma uostra mor nim defen . no pedon far en re mon cor mellor . nil dous dezir quieu ai de uos maior . nil enueya nil dezir nil talen . e non es hom tan mos enemicx sia . sil naug dir ben que nol te nha encar . e sin ditz mal mais nom pot dir ni far . neguna re que a plazer me sia.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/EN%20greu%20esmay%20359v_C%20-%20Copia%20%283%29.jpeg&itok=RsxjDTAE 	I a nous donetz belhs amicx es pauen . que ia ues uos aia cor tu chador . ni quieus camge p(er) nul autra mador . sim pregauon dau tras donas un cen . qua mors que(m) te per uos en sa bailia. uol q(ue) mo(n) cor uos estuy e uos gar . e faraio e siau pogues emblar mo(n) cors tals la que iamaiz non lauria . A micx tan ai dira e de faunia . quar nouos uey que qua(n)t yes cug cantar . planh e sospir p(er) quieu no puesc so far . amas co blas quel cor complir uolria .

- letto 173 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
E N greu esmay (et) en greu pessame(n). an mes mon cor (et) en granda error . li lauzengier elh fals deuinador . abayssador de ioy e de iouen. q(a)r uos qeu am mais que res quel mon sia . an fait de me departir elonhar . si q(i)eu nous puesc ue ger ni remirar . don muer de dol dira e de feunia .	En greu esmay et en greu pessamen an mes mon cor et en granda error li lauzengier e.lh fals devinador, abayssador de ioy e de ioven, qar vos q'eu am mais que res qu'el mon sia an fait de me departir e lonhar si q'ieu no.us puesc vegeter ni remirar, don muer de dol, d'ira e de feunia.
	II
S elh quem blasma uostra mor nim defen . no podon far en re mon cor mellor . nil dous dezir quieu ai de uos maior . nil enueya nil dezir nil talen . e non es hom tan mos enemix sia . sil naug dir ben que nol te nha encar . e sin ditz mal mais nom pot dir ni far . neguna re que a plazer me sia.	Selh que.m blasma vostr'amor ni.m defen no podon far en re mon cor mellor ni.l dous dezir qu'ieu ai de vos maior ni enveya ni.l dezir ni.l talen, e non es hom, tan mos enemix sia, si.l n'aug dir ben, que no.l tenha en car, e si.n ditz mal, mais no.m pot dir ni far neguna re que a plazer me sia.
	III
I a nous donetz belhs amicx es pauen . que ia ues uos aia cor tri chador . ni quieus camge p(er) nul autra mador . sim pregauon dau tras donas un cen . qua mors que(m) te per uos en sa bailia. uol q(ue) mo(n) cor uos estuy e uos gar . e faraio e siau pogues emblar mo(n) cors tals la que iamaiz non lauria .	Ia no.us donetz, belhs amicx, espaven que ia ves vos aia cor trichador, ni qu'ie.us camge per nul autr'amador si.m pregavon d'autras donas un cen, qu'amors que.m te per vos en sa bailia vol que mon cor vos estuy e vos gar e farai o, e s'ieu pogues emblar mon cors, tals l'a que iamaiz non l'auria.
	IV
A micx tan ai dira e de faunia . quar nouos uey que qua(n)t yes cug chantar . planh e sospir p(er) quieu no puesc so far . amas co blas quel cor complir uolria .	Amicx, tan ai d'ira e de feunia quar no vos vey, que quant yeu cug chantar, planh e sospir per qu'ieu no puesc so far a mas coblas que.l cor complir volria.

- letto 160 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-greu-esmay-et-en-greu-pessamen>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f786.item.r=856.langFR>